

*Мамбаева С.К.*

**ТИЛ ЖАНА МАДАНИЙ ТОЛЕРАНТТУУЛУК, ААЛАМДАШУУ  
ЖАНА КОТОРМОЧУЛАРДЫ ДАЯРДОО**

*Мамбаева С.К.*

**ЯЗЫКОВАЯ И КУЛЬТУРНАЯ ТОЛЕРАНТНОСТЬ, ГЛОБАЛИЗАЦИЯ  
И ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ**

*S.K. Mambaeva*

**LANGUAGE AND CULTURE TOLERANCE, GLOBALIZATION  
AND PREPARING OF THE TRANSLATORS**

УДК: 302.2

*Бул макала ааламдашуу учурундагы тилдин толеранттуулугуна жана котормочуларды даярдоо маселелерине арналган. Ааламдашуу учурда адамзаттын бардык жагынан таасирин тийгизүүдө, ушул учурда профессионалдуу котормочуларды да даярдоо бул заманбап актуалдуу маселелердин бири болуп турат жана тил эң негизги ачкыч катары болуп ар башка маданияттардын ортосунда негизги коммуникациянын жолу болуп саналууда.*

**Негизги сөздөр:** тил маданият, которуу, даярдоо, көйгөй, ааламдашуу, толеранттуулук.

*Статья посвящена вопросам языковой толерантности, в эпоху глобализации и проблемам подготовки переводчиков. В настоящее время, когда глобализация затронула почти все сферы деятельности человека, проблема подготовки профессиональных переводчиков становится наиболее актуальным вопросом современности, где язык становится основным ключом для открытия путей коммуникации между разными культурами.*

**Ключевые слова:** язык, культура, перевод, подготовка, проблема, глобализация, толерантность.

*The article is devoted to the problems of language tolerance in the epoch of globalization and to the problems of preparing translators. At present time, when globalization have touched even all spheres of human activities, the problem of preparing professional translators becomes more and more actual problem, where the language becomes the main key to open the ways of communication between different cultures.*

**Key words:** language, culture, translation, training, problem, globalization, tolerance.

Смещение культурных, конфессиональных, этнических традиций, вызванное глобализацией, миграцией, интеграцией человечества является одним из наиболее ярких признаков нашего времени. Современная эпоха – эпоха открытости, достижения независимости малых государств, для многих народов оказалась фактором интенсивных преобразований, имеющих как положительные, так и негативные следствия [1], на территории бывшего Союза, для современных стран СНГ.

«Синтез культур как результат их диалога и взаимовлияния – цель, прогнозируемая и желаемая многими просветителями, философами, учеными прошлого. Сегодня она оказывается чрезвычайно близкой, но в тоже время трудно доступной. Мир в результате развития демографических, экологических, научно-технологических, информационных, политических процессов оказался подлинно единым для всего многообразия народов, живущих на планете. Его объединяют общие ресурсы, возникшие глобальные проблемы, информационное пространство, единая наука и технология. Казалось бы, это должно было остановить все войны, конфликты государств, противостояние политических режимов, но этого не происходит» [2].

Глобализация экономики и культуры приводит к стиранию границ между странами, но языковые барьеры остаются, а значит, растет спрос на услуги переводчиков. Мировой рынок переводов, который оценивается в зависимости от методологии от 30 до 45 миллиардов долларов, продолжает расти, несмотря на все рецессии и кризисы, так как даже снижение числа торговых операций зачастую требует активизации переговоров между партнерами.

Среди основных факторов, способствующих развитию рынка переводов например в Кыргызстане, кроме глобализации, можно также отметить активное привлечение западных инвестиций, рост экономики и количества экспортно-импортных операций, развитие IT-технологий, усиление роли и увеличение сферы применения государственного языка, а также рост активности Кыргызстана на международной арене. Все это диктует новые требования к объемам, уровню и качеству переводов, и одновременно обнажает ряд проблем, самой острой из которых становится нехватка высококвалифицированных переводческих кадров. Причем дефицит профессионалов ощущается на всех уровнях, начиная от специалистов, способных сде-

лать грамотный перевод этикеток на товар для супермаркетов, и заканчивая высшей кастой среди переводчиков – синхронистами.

«Работа синхрониста связана со стрессами, поэтому для переводчика - синхрониста, необходима психологическая устойчивость, отличная память, знание особенностей экономик различных стран, хороший культурный фон. Ему также необходимо быть в курсе происходящих в стране и мире событий и, что называется, постоянно держать руку на пульсе. Хороший переводчик-синхронист передает не только смысл, но и эмоциональный оттенок речи. Если же перевод неправильный, то в зависимости от уровня мероприятия, может пострадать как имидж организатора, так и имидж страны. Поэтому все мы ходим по острiu ножа, как говорится, пан или пропал» [3].

Синхронист переводчик – это штучный товар, если даже все вузы Кыргызстана ежегодно выпускают более 200 дипломированных переводчиков, то из них может 5, а может и всего 1 стать синхронистом переводчиком. Хотя и говорят, что синхронисты переводчики хорошо зарабатывают, но работа у них не всегда и бывает, может быть 1-2 перевода в месяц. Но работа синхрониста требует огромного усилия, и самостоятельной работы от самого синхрониста, так как, синхронист не просто переводчик, он должен быть в курсе всех событий, как минимум двух стран, например: Великобритании – и своей страны, чтобы правильно, логично и политически грамотно переводить речи и выступления спикеров.

Синхронный перевод – это сложное многоаспектное явление, требующее от переводчика целого ряда качеств и умений. И избежать ошибок во время синхронного перевода, вряд ли удастся, даже самому маститому синхронисту. Для таких ситуаций и оценивают переводчика на стрессоустойчивость, его/ее толерантность и т.д. Различие культур при переводе - также играет важную роль при синхронном переводе, поэтому тут требуется толерантность - как новый принцип для общения и коммуникации.

Будущих переводчиков синхронистов, мы учим быть толерантными, по отношению, к тем, кого они будут переводить, как с точки культурного плана, так и языкового. И *языковая толерантность* – является основным и самым важным качеством для переводчика синхрониста, который должен передавать во время перевода смысл сказанного и эмоциональную окраску речи, и даже словесные перепалки между говорящими [4].

Здесь хотелось бы остановиться на самом слове *толерантность*. «*Толерантность* в широком смысле – уважительное отношение к другой личности, как к другому человеку, так и к другой культурной традиции. Кроме этого толерантность предполагает признание за Другим ценности, равной себе, благожелательное отношение к присутствию Другого, его мнению, готовность к диалогу, понимание того, что существуют различные пути, ведущие к истине. Толерантность выступает как открытость человека для

общения и взаимодействия с другими индивидами и системами» [4].

«Одной из знаковых проблем современного глобального развития общества выступает процесс формирования толерантности. Понятие толерантности многозначно. Большой энциклопедический словарь определяет слово «толерантность» так: «Терпимость к чужим мнениям, верованиям, поведению; происходит от *латинского tolerantia* – «терпение». То есть, в основе термина – *согласие воспринять нечто* (духовное, нравственно-идейное, этико- эстетическое, религиозное) даже в том случае, если это нечто противоречит мировоззренческим установкам самого наблюдателя» [5].

А что такое *языковая толерантность*? Из всего, что было сказано и написано о толерантности думаю, что *языковая толерантность* – это терпимость носителей одного языка, к языку других носителей.

Носители каждого языка несут культуру того народа и языка, на котором они говорят, и при общении с людьми другой национальности, люди не всегда вежливы по отношению к носителю языка, и это происходит сплошь и рядом. И причиной такой невежливости к другим является не знание языка, а незнание языка – это непонимание в целом людей из другой культуры. И тут необходима языковая толерантность, которая практически отсутствует у многих народов. «История народов свидетельствует скорее об обратном, большинство из них претендует на свою исключительность в мире, благодаря высокой степени этноцентризма. Многим народам присуща идея *богоизбранности, мессианства* (евреям, русским, немцам и др.) Осознание того, что Другая личность, Другой народ, Другая история представляют собой ценность равную собственной происходит очень сложно, прежде всего, из-за того, что исторически все народы развивались, культивируя собственные национально-культурные идеи (пантюркизм, панславизм, пангерманизм и т.д.). На определенном этапе это имело прогрессивное значение и способствовало развитию самосознания, раскрытию собственной уникальности, своеобразия. Однако современная эпоха ставит перед человечеством новую задачу – сохранения единства существующего многообразия, что возможно только на основе отрицания собственной исключительности» [6].

«Ценностная нестабильность, выражающаяся в аполитичности, асоциальности, равнодушии к любым традициям как этическим, так и культурным. Причиной этого выступает хроническое состояние кризиса, в котором пребывает современный человек. Сегодня всеобщая «пограничная ситуация» становится естественным условием развития современного человека, что формирует негативные оценки настоящего» [7].

Проблема современности в том, «парадоксом современной эпохи оказывается предельный плюрализм, расцвет отдельных культур, рост самосознания

малых народов и при этом необходимость толерантного, уважительного отношения к чужой традиции» [8]. А *языковая толерантность* предполагает уважение к чужому языку, а значит и к памяти чужого народа, что не всегда совместимо в понятии многих современных людей, которые больше подвергаются индивидуалистскому мышлению, и провозглашают для себя лозунг - что чуждо - то непонятно, и несовместимо с моей личностью.

Современное, глобализированное общество нуждается в новом механизме и структуре коммуникации, в основе которого знание языков, и чем больше языков знает человек, тем он более коммуникабелен и может понимать культуру других народов и народностей, и не либеральное отношение к любому поведению вплоть до насилия, «а искреннее уважение к лучшим достижениям культуры каждого народа и гарантия свободы самовыражения в пределах, ограниченных свободой другого».

Для достижения взаимопонимания между культурами, необходимо осознание достижений другого народа; различных культурных традиций; «внимательное изучение опыта отдельных народов и личностей - направленных на миротворчество и «всеединство»; создание толерантно ориентированной этики, философии в целом» [9].

А диалог между культурами может создать - только переводчик - который служит мостом между народами и культурами и сокращает расстояние между ними. Именно переводчики являются точкой опоры для усиления духовной культуры народов и интеллектуальной элиты «по трансформации обыденного и теоретического мировоззрения человечества в данном направлении» [10].

В настоящее время, несмотря на повсеместное изучение иностранных языков, значение перевода, а тем более синхронного перевода, не только не уменьшилось, но и многократно возросло. Это связано с особенностями современного общества, его установками на максимальную открытость, стирание межгосударственных границ и глобализацию. В новом глобализированном (информационном, постиндустриальном) обществе лавинообразно нарастают такие виды коммуникации, как международные конференции, семинары, симпозиумы. Их участники, владея основами иностранных языков, но, не будучи переводчиками-профессионалами, не могут уследить за всеми высказываниями, если они произносятся не на

их родном языке. Зачастую у них не хватает и навыков, и способностей понимать, как говорится, “на слух” строить двуязычный диалог со многими участниками. Таким образом, роль переводчиков-синхронистов в новом обществе возрастает, и это предъявляет повышенные требования к синхронному переводу. Набор стратегий, которые позволяют в режиме “реального времени” адекватно передать текст, отвечает этим требованиям. Неверный перевод может привести к политическому конфликту, отказу от заключения торгового контракта и т.д. [11].

#### Литература:

1. Баева Л.В. Толерантность: идея, образы, персоналии: монография / Л.В. Баева. - Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2009. - 217 с. - С. 10.
2. Баева Л.В. Толерантность: идея, образы, персоналии: монография / Л.В. Баева. - Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2009. - С. 14.
3. Публикация из журнала "Центр Азии" июль-август 2013, №4(86) переводчик-синхронист, представитель нашего региона в Международной ассоциации переводчиков-синхронистов АПС(АИК) Батырхан Жуламанов)
4. Баева Л.В. Толерантность: идея, образы, персоналии: монография / Л.В. Баева. - Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2009. - С. 74-75.
5. Малашонок М.Г. Кирсанов И.Н. Учебно-методический комплект материалов «Проблемы формирования этнокультурной толерантности в современном обществе», - Тамбов: ТОГОАУ ДПО «Институт повышения квалификации работников образования», 2012. - 130 с.
6. Баева Л.В. Толерантность: идея, образы, персоналии: монография / Л.В. Баева. - Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2009. - С. 68.
7. Баева Л.В., Образы и символы межкультурной толерантности: от истоков к современности. Работа выполнена при поддержке гранта Президента РФ № МД-834. 2007. - С. 6.
8. Малашонок М.Г. Кирсанов И.Н. Учебно-методический комплект материалов «Проблемы формирования этнокультурной толерантности в современном обществе», - Тамбов: ТОГОАУ ДПО «Институт повышения квалификации работников образования», 2012. - С. 36.
9. Баева Л.В. Толерантность: идея, образы, персоналии: монография / Л.В. Баева. - Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2009. - С. 71.
10. Баева Л.В. Толерантность: идея, образы, персоналии: монография / Л.В. Баева. - Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2009. - С. 77.
11. Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинации перевода). Диссертация. - Москва, 2001.

Рецензент: к.филол.н., доцент Сыдыкова Ч.Т.